



Service de la Recherche et des Etudes Doctorales  
**Bureau des doctorants**  
 Maison de l'Université – Esplanade Erasme  
 BP 27877 – 21078 DIJON Cedex  
 ☎ : 03 80 39 35 71    📠 : 03 80 39 37 84  
 ✉ : bureau.doctorants@u-bourgogne.fr

Universidad de Chile  
 ☎ :  
 ✉ :

## CONVENTION DE COTUTELLE INTERNATIONALE DE THESE CONVENIO DE COTUTELA DE TESIS DOCTORAL

ENTRE

L'Université de Bourgogne, représentée par Madame Sophie BÉJEAN, Présidente  
 La Universidad de Bourgogne, representada por Sophie BÉJEAN, Presidente

ET / Y

L'Université du Chili, représentée par Monsieur le Professeur Víctor PÉREZ VERA, Recteur  
 La Universidad de Chile, representada por Prof. Víctor PÉREZ VERA, Rector

Vu / en el marco de la normativa francesa :

- pour l'Université de Bourgogne / por la Universidad de Bourgogne :
  - Le Code de l'Education ;
  - L'arrêté du 6 janvier 2005 modifié relatif à la cotutelle internationale de thèse, MEN ;
  - L'arrêté du 7 août 2006 relatif à la formation doctorale, MEN ;
  - L'arrêté du 7 août 2006 relatif aux modalités de dépôt, de signalement, de reproduction, de diffusion et de conservation des thèses ou travaux présentés en soutenance en vue du doctorat, MEN ;
  - Les Statuts de l'Université de Bourgogne ;
- pour l'Université du Chili / por la Universidad de Chile
  - Creación del Programa Decreto Universitario N° 0020249 del 30 de noviembre de 2001
  - Reglamento Decreto Universitario N° 006894 de 22.10.93 y Decreto Universitario N° 0010600 de 17.07.00.

sont convenues les dispositions suivantes :  
 se acuerdan las siguientes disposiciones :



## ARTICLE 1 / ARTICULO 1

L'Université de Bourgogne et l'Université du Chili décident d'inscrire<sup>1</sup> Mademoiselle Marcela MEDEL MARABOLI en vue de la préparation d'une thèse en cotutelle entre les deux établissements signataires, dont le sujet est : « Perception de la qualité du vin par les consommateurs »

*La Universidad de Bourgogne y la Universidad de Chile deciden inscribir al Señora Marcela MEDEL MARABOLI. en previsión de la preparación de una tesis en cotutela entre los dos organismos firmantes, cuyo tema es : « Perception de la calidad del vino por los consumidores »*

## TITRE I : MODALITÉS ADMINISTRATIVES TÍTULO I : MODALIDADES ADMINISTRATIVAS

### ARTICLE 2 / ARTICULO 2

L'inscription du Doctorant pour une thèse en cotutelle prend effet pendant l'année universitaire 2009/2010. La durée prévisionnelle des travaux de recherche est fixée à 3 ans, à compter de la date de la première inscription en thèse dans les deux établissements. La soutenance de la thèse est prévue au cours de l'année 2012. Cette durée ne pourra être prolongée qu'à titre exceptionnel après avis favorable des deux établissements et sur proposition des directeurs de thèse. Cette demande doit intervenir 6 mois avant la date prévisionnelle de fin de thèse.

*La inscripción del estudiante de doctorado para la tesis en cotutela tendrá efecto durante el año universitario 2009/2010. La duración provisional de los trabajos de investigación será de tres años a partir de la fecha de inscripción de la tesis en los dos organismos. La defensa de la tesis se realizará a lo largo del año 2012. Su duración sólo podrá ser ampliada de manera excepcional y tras un acuerdo favorable entre las dos instituciones y bajo la propuesta de los directores de tesis. La petición deberá cursarse 6 meses antes de la previsión de final de la tesis*

### ARTICLE 3 / ARTICULO 3

Les travaux de recherche seront effectués dans les deux établissements selon un calendrier prévisionnel élaboré conjointement par les deux directeurs de thèse. La modification éventuelle de ce calendrier devra être demandée aux deux établissements signataires par les directeurs de thèse au moins un mois à l'avance.

*Los trabajos de investigación se realizarán en ambas instituciones de acuerdo a un calendario elaborado conjuntamente por los dos Tutores de Tesis. La modificación eventual de este calendario deberá ser solicitada por los Tutores de Tesis ante las dos Instituciones firmantes al menos con un mes de antelación.*

### ARTICLE 4 / ARTICULO 4

---

<sup>1</sup> Le doctorant devra avoir obtenu l'autorisation de s'inscrire en Doctorat dans chacun des deux établissements cosignataires.

Le doctorant devra être inscrit dans les deux établissements. Les droits d'inscription seront perçus par l'Université de Bourgogne. L'établissement co-contractant exonère, sur présentation de justificatifs, le Doctorant du paiement des droits d'inscription.<sup>2</sup>

En cas de changement d'établissement de paiement des droits d'inscription au cours de la convention, un calendrier précis devra être joint à la cotutelle.

*El estudiante de doctorado deberá estar inscrito en ambas Instituciones. Los derechos de inscripción serán percibidos por la Universidad de Bourgogne. Previa presentación de justificantes, el estudiante de doctorado quedará exonerado del pago de los derechos de inscripción en la Institución cocontratante.*

*En caso de cambio de establecimiento de pago de los derechos de inscripción al curso del convenio, un calendario preciso deberá adjuntarse a la cotutela.*

## ARTICLE 5 / ARTICULO 5

Le Doctorant est tenu de prendre une assurance principale dans le pays où il paie ses droits d'inscription. En outre, il doit souscrire une assurance complémentaire dans le pays cosignataire de la convention, dans la mesure où l'assurance principale ne couvre pas tous les risques maladie et/ou civils dans ce dernier, pour la durée des études qu'il y poursuit.

[Le Doctorant devra apporter à l'Université de Bourgogne la preuve qu'il est assuré pour les frais encourus lors d'une hospitalisation, de soins de longue durée ou d'un rapatriement. Par ailleurs, conformément à la réglementation en vigueur en France, le Doctorant non salarié, âgé de moins de 28 ans à la date d'inscription administrative et ne bénéficiant pas de la carte européenne d'assurance maladie, sera automatiquement affilié au régime étudiant de la sécurité sociale. Passé 28 ans, le Doctorant pourra après un délai de carence de 3 mois, bénéficier de la CMU. Durant les 3 mois de carence, il devra souscrire à titre privé auprès d'un organisme de son choix une assurance maladie].

*El estudiante de doctorado debe afiliarse a un seguro principal en el país donde cancele sus derechos de inscripción. Además de esto, debe afiliarse a un seguro complementario en el país cofirmante del convenio, siempre que el seguro principal no cubra todos los riesgos de enfermedad y/o civiles durante el período de estudios que curse.*

[El estudiante de doctorado deberá entregar a la Universidad de Bourgogne la prueba de que posee un seguro que cubra los gastos producidos en caso de una hospitalización, cuidados médicos de larga duración, repatriación. Por otro lado, de conformidad con la reglamentación vigente en Francia, el estudiante de doctorado quedará afiliado automáticamente al régimen estudiantil del Seguro Social. Estas disposiciones se aplican a los estudiantes menores de 28 años para la fecha de la inscripción administrativa en la Universidad de Bourgogne. Los mayores de 28 años, podrán, tras un lapso de espera de 3 meses, ser beneficiarios de la CMU. Durante este lapso de espera, deberán afiliarse a un seguro de enfermedad a título personal ante un organismo de su elección.

## ARTICLE 6 / ARTICULO 6

Les deux établissements, par l'intermédiaire des directeurs de thèse respectifs, se communiqueront mutuellement toutes les informations et documentations utiles, de l'organisation de la cotutelle de thèse jusqu'à la soutenance.

Les deux directeurs de thèse doivent s'être assurés des conditions de financement et d'hébergement du doctorant avant tout engagement.

*Los dos organismos, por medio los Tutores de Tesis respectivos, se comunicarán mutuamente toda las informaciones y documentaciones útiles, de la organización de la cotutela de tesis hasta la defensa de la tesis.*

*Los dos Tutores de tesis deben haberse asegurado de las condiciones de financiación y alojamiento del estudiante de doctorado antes de todo compromiso*

<sup>2</sup> L'inscription est obligatoire et annuelle dans les deux établissements / La inscripción es obligatoria y anual en los dos organismos.



## TITRE II - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES TÍTULO II : MODALIDADES PEDAGÓGICAS

### ARTICLE 7 / ARTICULO 7

Monsieur Pascal SCHLICH, professeur HDR à l'Université de Bourgogne et Marco MORA à l'Université du Chili sont désignés par l'Université de Bourgogne et l'Université du Chili comme co-directeurs de thèse du doctorant. Ils assurent l'encadrement de celui-ci dans les conditions en vigueur dans chaque établissement signataire. Ils se concerteront régulièrement sur l'avancement des travaux de recherche du Doctorant.

Les laboratoires d'accueil du Doctorant sont :

- Le Centre des Sciences Goût pour l'Université de Bourgogne
- Facultad de Ciencias Agronomicas pour l'Université du Chili

*El Señor Pascal SCHLICH, Profesor en la Universidad de Bourgogne y el Señor Marco MORA, Profesor en la Universidad de Chile, están designados por la Universidad de Bourgogne y por la Universidad de Chile como Cotutores de la Tesis del estudiante de doctorado. Ellos asegurarán su formación dentro de las condiciones vigentes de cada institución firmante. Se reunirán regularmente para cotejar el progreso de los trabajos de investigación del estudiante de doctorado.*

*Los laboratorios de acogida del Estudiante de Doctorado son :*

- Le Centre des Sciences Goût pour la Universidad de Bourgogne
- Fac. Cs. Agro. Depto de Agroindustria y Enología por la Universidad de Chile

### ARTICLE 8 / ARTICULO 8

L'autorisation de soutenance de la thèse est accordée conjointement par les deux établissements, après avis favorable de leurs instances compétentes. Le jury de la thèse est désigné par les autorités légales de l'établissement où la thèse sera soutenue, après accord de l'établissement cosignataire.

Il est composé sur la base d'une proportion équilibrée par des représentants scientifiques des deux pays et comprend au moins quatre membres dont les deux directeurs de thèse. Il comprend au moins un professeur de chaque université. Le nombre des membres du jury ne peut excéder huit.

*La autorización para la defensa de la Tesis será concedida conjuntamente por ambas Instituciones tras el visto bueno de la s instancias competentes. El Jurado de la Tesis será designado por las autoridades legales de la Institución donde se defenderá la Tesis, tras acuerdo de la Institución confirmante. Este Jurado estará conformado, en base a una proporción equilibrada, por representantes científicos de ambos países y contrará con al menos cuatro miembros entre los cuales estarán los Tutores de tesis. Habrá al menos un profesor de cada universidad. No podrá haber más de ocho miembros en el Jurado.*

### ARTICLE 9 / ARTICULO 9

La thèse sera rédigée en espagnol. La rédaction est complétée par un résumé substantiel en français.<sup>3</sup> La thèse donne lieu à une soutenance unique. Le président du jury établit un rapport de soutenance contresigné par les membres du jury.

La thèse sera soutenue à l'Université de la Bourgogne. Elle sera présentée en langue française lors de la soutenance. Un résumé sera rédigé en anglais.

<sup>3</sup> Lorsque la langue de rédaction de la thèse n'est pas le français, celle-ci s'accompagne obligatoirement d'un résumé substantiel en français.



*La Tesis será redactada en español. La redacción deberá completarse por un resumen substancial en inglés. La Tesis dará lugar a una defensa única. El Presidente del Jurado levantará un informe de defensa que deberá estar refrendado por los miembros del Jurado.*

*La Tesis se defenderá en la Universidad de la Bourgogne. Será defendida en frances. El resumen será redactado en inglés.*

*El estudiante deberá rendir el Examen Público en la Universidad de Chile.*

#### ARTICLE 10 / ARTICULO 10

Le rapport de soutenance sera établi en langue ..... Il sera traduit en langue ..... Il devra permettre d'apprécier les aptitudes du candidat à exposer ses travaux et la maîtrise qu'il a de son sujet de recherche.

Après admission prononcée par le jury, l'Université de Bourgogne décernera le grade de Docteur de l'Université de Bourgogne et l'établissement cocontractant décernera le titre de ..... (Docteur) de .....

*El informe de defensa se levantará en francés y será traducido al español. En este informe deberán poder apreciarse las aptitudes del candidato a la hora de exponer sus trabajos así como el dominio que posea en el tema de su investigación. Una vez que el Jurado pronuncie la aprobación, la Universidad de Bourgogne otorgará el título de Doctor de la Universidad de Bourgogne y la institución cocontratante otorgará el título de (Doctor) en Ciencias Silvoagropecuarias y Veterinarias.*

#### ARTICLE 11 / ARTICULO 11

La protection du sujet de thèse ainsi que la publication, l'exploitation et la protection des résultats de recherche issus des travaux du doctorant dans les deux établissements seront assujetties à la réglementation en vigueur et assurées conformément aux procédures spécifiques à chaque pays impliqué dans la cotutelle. Lorsque requis, les dispositions relatives à la protection des droits de propriété intellectuelle pourront faire l'objet d'une annexe spécifique.

*La protección del tema de la Tesis así como su publicación, la explotación y la protección de los resultados de investigación obtenidos de los trabajos del estudiante de doctorado en ambas instituciones estarán sujetas a la reglamentación vigente y aseguradas de conformidad con los procedimientos específicos de cada país implicado en la cotutela. En caso de ser necesario, las disposiciones concernientes a la protección de los derechos de propiedad intelectual podrán ser objeto de un anexo específico.*

#### ARTICLE 12 / ARTICULO 12

Le doctorant devra se conformer aux règles en vigueur dans les deux pays pour le dépôt, le signalement et la reproduction des thèses.

*El estudiante de doctorado deberá someterse a las normas vigentes en ambos país en lo referente a la entrega, la catalogación y la reproducción de Tesis.*

*El estudiante deberá presentar una Monografía y hacer sus presentaciones de avances en la Universidad de Chile.*



**TITRE III - DISPOSITION FINALES**  
**TÍTULO III : DISPOSICIONES FINALES**

**ARTICLE 13 / ARTICULO 13**

La présente convention est passée pour une durée de 3 ans à partir de la date d'inscription. Elle est modifiable et résiliable d'un commun accord par voie d'avenant et signée par les deux établissements.

*El presente convenio tendrá una duración de 3 años a partir de la fecha de inscripción. Es modificable y rescindible de común vía cláusula adicional y firmada por ambas instituciones.*

La présente convention établie en ..... exemplaires originaux<sup>4</sup>, le<sup>5</sup> .....

*El presente convenio establecido en ..... ejemplares originales<sup>4</sup>, el<sup>5</sup> .....*

**Pour l'Université de Bourgogne**

Dijon, le .....

La Présidente de l'Université de Bourgogne,

Le Directeur de l'Ecole Doctorale E2S,

\_\_\_\_\_  
Madame Sophie BÉJEAN

\_\_\_\_\_  
Monsieur Alain PUGIN

La Directrice de thèse,

Le Directeur du Centre des Sciences du Goût,

\_\_\_\_\_  
Monsieur Pascal SCHLICH

\_\_\_\_\_  
Monsieur Luc Penicaud

**Por la Universidad de Chile**

14 JUL 2011

Santiago, el .....

El Rector de la Universidad,

El Tutor de Tesis,

\_\_\_\_\_  
Prof. Víctor PÉREZ VERA

\_\_\_\_\_  
Prof. Marcos MORA GONZÁLEZ

El Director de Escuela de Postgrado, Facultad de Ciencias Agronómicas

\_\_\_\_\_  
Prof. Edmundo ACEVEDO HINOJOSA

El estudiante de Doctorado  
Señora Marcela MEDEL MARABOLI

<sup>4</sup> Un exemplaire par signataire / Un ejemplar por firmante.

<sup>5</sup> Date de la dernière signature / Fecha de la última firma